

Vertrag zwischen Übersetzer und Autor

Übersetzungen sind in Europa eigenständige schöpferische Leistungen und unterstehen dem Urheberrecht. **Der** Übersetzer erwirbt wie der Autor daran ein Urheberrecht, das erst 70 Jahre nach dem Tod des Übersetzers erlischt. Dieses Recht ist in der Schweiz frei übertragbar und geht im Falle des Todes der Übersetzerin an deren Erbe über. Nicht übertragbar ist das Recht auf Urheberschaft (Autor).

Vertrag zwischen

.....
- nachstehend Übersetzer oder Übersetzerin genannt
und.....
- nachstehend Autor oder Autorin genannt

Wird folgender Vertrag geschlossen:

1.1 Gegenstand des Vertrages ist die Übersetzung des Werkes mit folgendem Originaltitel

.....
.....
Zur verlegerischen Herausgabe in Deutscher Sprache in der Buchreihe „NachRusslandReihe“ bei BoD (Book on demand)

Der Übersetzer übersetzt das erwähnte Werk aus derSprache in die Sprache
.....

1.2 Im weiteren werden folgende zusätzlichen Leistungen oder Besonderheiten vereinbart

.....
.....

2 Gewährleistung

Договор между переводчиком и автором

В Европе переводы являются самостоятельными творческими услугами и подчиняются авторскому праву. Переводчик, как и автор, приобретает на это авторское право, которое теряет силу лишь через 70 лет после смерти переводчика. Данное право в Швейцарии передаваемо и в случае смерти переводчика передается их наследнику. Не передаваемо авторское право (самого автора).

Договор между

.....
- именуемым в дальнейшем переводчик или переводчица
и.....
- именуемым в дальнейшем автором

Заключается следующий договор:

1.1 Предметом договора является перевод произведения со следующим заголовком

.....
.....
Для передачи выпуска на немецком языке в книжном ряду «В Россию» при BoD (Book on demand – книги по требованию)

Переводчик обязуется перевести упомянутое произведение с..... (языка)
на..... (язык)

1.2. Также выдвигаются следующие дополнительные условия или особенности.....

2 *Гарантии*

2.1 Der Autor versieht sämtliche Rechte an seinem Originalwerk selber zu besitzen und damit das Recht zu haben selber seine Übersetzung veröffentlichen, verbreiten und vervielfältigen zu dürfen.

2.2 Die Überprüfung auf allfällige im Werk enthaltene Rechtsverletzungen ist Sache des Autors. **Die Übersetzerin** weist den Autor auf allfällige Rechtsverletzungen hin, die sich durch die Übersetzung ergeben könnten.

2.3 Allfällige Schadensersatzansprüche, welche von einem Dritten auf Grund zB. von Zitaten etc. ergeben übernimmt der Autor.

2.3 Die Übersetzerin versichert dass die Übersetzung des Werkes keine Teile enthält die von einer anderen Übersetzung des Werkes schon existieren.

3 Rechte-Übertragung

3.1 Autorenrecht

Die Übersetzerin überträgt dem Autor zum Zwecke der Herausgabe des Werkes das ausschließliche Verlagsrecht an der Übersetzung (Vervielfältigungs und Verbreitungsrecht)

3.1.2 Die Übertragung des Verlagsrechts an den Autor gilt fürJahre

Nebenrechte

Im Weiteren überträgt die Übersetzerin dem Autor folgende nebenrechte:

- A) Das Recht das übersetzte Werk oder Teile davon in Taschen-Schul- oder *Buchgemeinschaftsausgaben* herauszugeben.

2.1. Автор обладает всеми правами на свое произведение и, таким образом, имеет право опубликовывать свои переводы, распространять и размножать.

2.2 Проверку на возможно занесенные в произведение правонарушения осуществляет автор. **Переводчица** обращает внимание автора на возможные правонарушения, которые могли бы возникнуть при переводе.

2.3 Возможные притязания на возмещение ущерба, которые возникают от третьего лица на основании, например, цитат и т. д., несет автор.

2.3 Переводчица гарантирует, что перевод произведения не содержит части другого уже существующего перевода.

3 Передача прав

3.1 Авторское право

Переводчица передает автору с целью выпуска произведения исключительное право издательства перевода (право размножения и право распространения)

3.1.2 Автору передаются права на издательство налет

Дополнительные права

Также переводчица передает автору следующие дополнительные права:

- A) Право издавать переведенное произведение или его части в виде книжек карманного формата, школьных книг или *книг книжных общностей*

B) Das Recht Teile des Werk in Zeitungen oder Zeitschriften vorabdrucken oder nachdrucken zu lassen.	B) Право на предварительную публикацию или перепечатать части произведения в газетах и журналах.
C) Das Recht, das übersetzte Werk oder Teile davon in geeigneter weise für Sehbehinderte vervielfältigen zu lassen.	C) Право размножать соответствующим образом переведенное произведение или его части для слепых людей.
D) Das Recht das Werk durch Dritte vortragen zu lassen.	D) Право доклада произведения третьими лицами.
E) Das Recht das Werk oder Teile davon im Fernsehen oder im Radio vortragen zu lassen.	E) Право доклада произведения или его части по радио и телевидении.
F) Die Vergütung durch VG wahrzunehmen (Tandiemen die über Gebühren für Fotokopierer und Datenträger einmal jährlich entrichtet werden), die Entrichtung setzt voraus dass 100 Exemplare des Werkes verkauft wurden.	F) Возмещение через VG (тантьемы, которые уплачиваются каждый год через пошлины для фотокопировальных аппаратов, носителей данных), уплата предполагает, что 100 экземпляров произведения продаются.
G) Das Recht das Werk für das Fernsehen, Theater oder Kino zu bearbeiten.	G) Право обрабатывать произведение для телевидения, театра или кино.
3.2.2 Die Nebenrechte gelten für die Dauer des Autorenrechts an der Übersetzung, die Tantiemen an den Übersetzer richten sich an die Prozente für die Prozente am Autorenhonorar pro Buch ab 1 000 Stück Verkaufszahl.	3.2.2 Дополнительные права считаются действительными на срок действия авторских прав перевода, тантьемы переводчику считаются с процентами для процентов на авторский гонорар за каждую книгу с 1 000 проданной штуки.
3.2.3 Übt der Autor einer der Nebenrechte aus, so hat er die Interessen der Übersetzerin gebührend zu berücksichtigen.	3.2.3 Если автор исполняет одно из дополнительных прав, то он надлежаще должен учитывать интересы переводчицы.
4 Herausgabe des Werkes	4 Издательство произведения
4.1 Ablieferung der Übersetzung	4.1 Сдача перевода

- | | |
|--|--|
| <p>4.1.1 Die Übersätzerin verpflichtet sich dass Werk ohne Kürzungen, Zusätze und sonstige Veränderungen gegenüber dem Originalwerk nach bestem Wissen und Gewissen zu übersätzen.</p> | <p>4.1. Переводчица обязуется переводить по совести и знаниям, без сокращений, дополнений и прочих изменений по отношению к оригиналу.</p> |
| <p>4.1.1 Der Autor übergibt der Übersetzerin ein gedrucktes Originalwerk, plus ein Werk auf Datenträger.</p> | <p>4.1.2 Автор передает переводчице напечатанный оригинал произведения, плюс произведение на жестком носителе.</p> |
| <p>4.1.2 Der Autor bekommt die Übersetzung auf Datenträger</p> | <p>4.1.3 Автор получает перевод на жестком носителе</p> |
| <p>4.1.3 Die Übersetzung ist bis zumAbzuliefern.</p> | <p>4.1.4 Перевод необходимо сдать до</p> |
| <p>4.1.4 Wird durch die Bearbeitung oder Änderung der Übersetzung durch Dritte das Urheberrecht der Übersetzerin verletzt so hat diese das recht vom Vertrag zurück zu treten oder eine Weglassung Ihres Namens oder die Verwendung eines Pseudonyms zu verlangen.</p> | <p>4.1.5 Если при обработке или изменении перевода третьими лицами нарушается право переводчицы, то она имеет право отступить от действия договора или потребовать не афишировать свое имя или потребовать использовать псевдоним.</p> |
| <p>4.1.5 Nach dem Lektorat und vor dem Druck hat die Übersetzerin das Recht das Manuskript nochmals zu begutachten, allfällige Korrekturen anzubringen und das gut zum Druck zu geben.</p> | <p>4.1.6 После редакционной коллегии и перед печатью переводчица имеет право просмотра рукописи еще раз, внести необходимые коррективы и дать добро на печать.</p> |
| <p>4.1.6 Das Werk wird voraussichtlich am.....erscheinen und zum Ladenpreis von €.....</p> | <p>4.1.7 Произведение вероятнее всего появиться и вероятно будет иметь розничную цену</p> |
| <p>4.2 Vertrieb und Vervielfältigung des Werkes</p> | <p>4.2 Распространение и размножение произведения</p> |
| <p>4.2.1 Der Autor verpflichtet sich das übersetzte Werk in der von der Übersetzerin genehmigten Fassung zu vervielfältigen und zu verbreiten.</p> | <p>4.2.1 Автор обязуется размножать и распространять переведенное произведение в утвержденной переводчицей редакции.</p> |
| <p>4.2.2 Der Autor bestimmt die Aufmachung des Werkes nach Absprache mit der Buchreihe „NachRusslandReihe“</p> | <p>4.2.2 Автор определяет оформление произведения после согласования с книжной серией «В Россию».</p> |

<p>4.2.3 Der Autor und die Buchreihe verpflichten sich den Namen der Übersetzerin auch ohne deren ausdrückliche Anweisung auf der Umschlagsvorderseite und Titelseite namentlich als Übersetzerin zu nennen.</p>	<p>4.2.3 Автор и книжная серия обязуются обозначить на обложке и титульном листе, кто являлся переводчицей и назвать имя, даже без конкретных указаний со стороны переводчицы.</p>
<p>4.3 Honorar</p>	<p>4.3 Гонорар</p>
<p>4.4.1 Die Übersetzerin erhält für jedes verkaufte Exemplar ein Honorar auf der Basis des Autorenhonorars pro Buch abzüglich Mehrwertsteuer.</p>	<p>4.4.1 Переводчица получает за каждый проданный экземпляр гонорар на основе авторского гонорара с книги за вычетом НДС (налога на добавленную стоимость).</p>
<p>.....% des Autorenhonorars bisExemplare</p>	<p>.....% авторского гонорара до..... экземпляров</p>
<p>.....% des Autorenhonorars bis.....Exemplare</p>	<p>.....% авторского гонорара до..... экземпляров</p>
<p>.....% des Autorenhonorars bis.....Exemplare</p>	<p>.....% авторского гонорара до..... экземпляров</p>
<p>Das Honorar wird vierteljährlich gemäß der Abrechnung von BoD vom Autor an die Übersetzerin bezahlt.</p>	<p>Гонорар переводчице оплачивается автором поквартально согласно расчету BoD.</p>
<p>4.4.2 Die Übersetzerin verzichtet auf jegliche Akontozahlung</p>	<p>4.4.2 Переводчица отказывается от какого-либо задатка.</p>
<p>4.4.3 Allfällige Rezensionsexemplare und Ansichtsexemplare sind Honorarfrei</p>	<p>4.4.3 Возможные экземпляры для рецензии и видовые экземпляры являются бесплатными.</p>
<p>4.4.4 Die Übersetzerin erhält 10 Rezensionsexemplare und Ansichtsexemplare kostenfrei.</p>	<p>4.4.4 Переводчица получает 10 рецензионных и видовых экземпляров бесплатно.</p>
<p>4.4.5 Die Honorarabrechnung erfolgt vierteljährlich, die Zahlung des Übersetzungshonorars hat innerhalb von 7 Tagen nach der Zahlung des Honorars an den Autor durch BoD an die Übersetzerin statt zu finden.</p>	<p>4.4.5 Расчет гонорара происходит поквартально, платеж переводческого гонорара должен быть перечислен в течение 7 дней после платежа гонорара автору от BoD.</p>

4.4.6 Bestehen Zweifel an der Genauigkeit der Abrechnung so hat die Übersetzerin das Recht diese von einer neutralen Treuhandstelle nachzuprüfen. Sollte sich herausstellen dass die Abrechnung falsch ist, so hat der Autor die Kosten der Treuhandprüfung zu übernehmen.

4.4.6 При возникновении сомнений в точности расчета, переводчица имеет право проверить это, обратившись к нейтральной стороне. Если выявляется, что расчет ошибочен, то автор принимает на себя издержки проверки.

5 Nutzung der Nebenrechte

5 Использование дополнительных прав

5.1 Der Autor hat die Übersetzerin von der Nutzung der Nebenrechte jeweils in Kenntnis zu setzen und diese ordnungsgemäß mit der Übersetzerin abzurechnen.

5.1 Автор должен ставить переводчицу в известность об использовании дополнительных прав и в соответствии с этим осуществлять отчисления переводчице.

5.2 Bei der Nutzung der Vorlage als Film oder Fernsehvorlage muss die Einwilligung der Übersetzerin zusätzlich vorliegen und allfällige Honorare sind gesondert auszuhandeln.

5.2 При использовании материала как фильм или телевизионное представление необходимо дополнительное согласие переводчицы и возможные гонорары должны быть оговорены отдельно.

6 Schiedsgericht

6 Третейский суд

6.1 Vor der Anrufung eines Gerichtes suchen die Parteien eine Einigung im Rahmen eines Schiedsgerichtes.

6.1 Перед обращением в суд стороны ищут примирения в рамках третейского суда.

6.2 Ein Schiedsgericht kann aus zwei Autoren die Mitglieder eines Autorenverbandes sind bestehen sowie aus zwei Mitgliedern eines Buch-oder Verlegerverbandes. Jede der Parteien kann jeweils ein Mitglied aus seinem Land dafür bestimmen.

6.2 Третейский суд может состоять из двух авторов, членов авторского союза, а также из 2 членов книжного союза или союза издателей. Каждая из сторон может выбрать для этого одного члена из своей страны.

7 Schlussbestimmungen

7 Заключительные постановления

7.1 Der vorliegende Vertrag kann nur aufgrund schriftlicher Vereinbarung geändert oder ergänzt werden.

7.1 Данный договор может изменяться или дополняться только на основе письменного соглашения.

7.2 Der vorliegende Vertrag gilt im Falle des Ablebens einer der Unterschriftsparteien auch für deren Rechtsnachfolger.

7.2 Данный договор в случае смерти одной из сторон считается подписанным также для его правопреемников.

7.3 Die Bestimmungen des europäischen Urheberrechts sind ergänzend anwendbar.

7.3 Дополнительно применимы определения европейского авторского права.

Erfüllungs- und Gerichtsort ist Schweinfurt und Moskau (Sitz der Buchreihe „NachRusslandReihe“ Moskau Sitz der Übersetzerin)

Место исполнения и судное место - это Швайнфурт и Москва (местонахождение книжного ряда "В Россию" Москва местонахождение переводчицы)

.....,den..... ,den.....

.....
Übersetzerin

.....
Autor

.....
.....
Переводчица

.....
.....
Автор